



ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА РЕГИОНА

УДК 811.112.2
ББК 81.432.4

ЗАКОНОМЕРНОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ОПЕРАЦИЙ ПАМЯТИ И ИХ КВАЛИФИКАЦИЯ В АВСТРИЙСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ¹

Л.Н. Ребрина

В статье исследуется специфика репрезентации операций памяти и оценки ментальных способностей субъекта в австрийском национальном варианте немецкого языка. Выявляются релевантные для номинации признаки соответствующих ситуаций, вычлняемые сознанием австрийцев и находящие отражение в семантике рассматриваемых языковых единиц.

Ключевые слова: номинация, семантика, лексическая единица, тематический код, интерпретация, память.

Немецкий язык, как и любой другой, является «неотъемлемым компонентом цепи взаимодействий между человеком, обществом и природой» [2, с. 323], имеет множество форм проявления, отличающихся друг от друга с точки зрения истории формирования, территории распространения, социальной сферы функционирования, фонетики, грамматики или лексической системы. Будучи полицентричным, он реализуется в нескольких национальных вариантах, представляющих собой формы адаптации единого языка к разным условиям, традициям и потребностям общественного развития наций и в совокупности образующих архисистему, объединяющую несколько функциональных

систем, связанных корреляционными отношениями.

Национально-культурная специфика разновидностей единого языка и языкового сознания его носителей наиболее ярко отражается в лексических системах вариантов. Осмысление и «духовное присвоение» окружающей действительности осуществляется посредством языка, и каждое языковое сообщество имеет свой образ мира, значимым фрагментом которого является такая фундаментальная способность и психическая функция человека, как память. Это обусловило обращение в рамках данной статьи к изучению лексических средств номинации операций памяти, а также способов квалификации ментальных способностей в австрийском национальном варианте немецкого языка. Целью работы является описание универсальных и уникальных черт, характеризующих вербализа-

цию соответствующих ситуаций в названной разновидности немецкого языка.

Фактический материал исследования извлечен из лексикографических изданий: J. Ebner «Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch» и «Österreichisches Wörterbuch», источниками примеров функционирования языковых единиц послужили тексты СМИ и художественных произведений современных австрийских авторов. При этом мы учитывали национальную специфичность единиц, обращая свое внимание прежде всего на австрицизмы. Корпус отобранных нами лексических единиц включает 58 конститuentов, используемых немецкоговорящими австрийцами для описания операций памяти, и 85 конститuentов, специализированных на характеристике ментальных способностей лица. Внутренняя структура организации первой группы рассматриваемых единиц отражает деление на базовые операции памяти и включает следующие подгруппы: «запечатление информации в памяти», «воспроизведение информации в памяти», «утрата информации в памяти», «хранение информации в памяти». Вторая группа единиц конститuentируется такими подмножествами, как «отрицательная оценка лица», «отрицательная оценка способности», «положительная оценка способности», «положительная оценка лица». Выделяемые нами подгруппы соотносятся со спектром ситуаций, для номинации которых могут употребляться анализируемые единицы.

Охарактеризуем подробнее базовые лексические средства, входящие в названные подгруппы.

I. Для описания операции нацеленного, осознанного, контролируемого, интенсивного запоминания, направленного на объект, оцениваемый самим субъектом памяти как нужный, желанный, важный для достижения определенной цели (показать хорошие результаты), в австрийском варианте немецкого языка употребляется обиходно-разговорный глагол *strebern / streben* (ugs.), имеющий значение «lernen, studieren nicht nur einfach lernen, sondern mit dem Ehrgeiz, der Beste zu sein» (LGWDF) или «für eine Prüfung intensiv lernen» (WÖD. S. 363). Например: *Ich stehe kurz vor der Matura und werde daher heute für meine Reifeprüfung strebern* (ON. 04.05.05). Синонимичным данному конститuentу является

глагол *stucken / schdugga* (ugs.) – «lernen, studieren (Schülerjargon, österr. ugs. für: büffeln, angestrengt lernen)» (ÖWE), принадлежащий к школьному жаргону, соответствующий глаголу *büffeln* в германском национальном варианте немецкого языка. *Büffeln* означает «gespr., sehr intensiv lernen, pauken <Vokabeln, für eine Prüfung büffeln>» (LGWDF). Объект операции памяти специфичен, предполагает определенные ограничения – какие-то кванты знаний, содержание учебных дисциплин. Операция мотивирована, преследует конкретную цель – сдачу экзамена, написание контрольной работы, успешную презентацию своих знаний.

Для номинации осознанной, интенсивной операции запоминания может использоваться глагол *packen* (ugs.), имеющий следующую словарную дефиницию: «1) schlagen, klopfen; 2) auf etwas aufschlagen, stützen, fallen; 3) einüben, exerzieren» (WÖD. S. 289). Нас интересует третий лексико-семантический вариант данного глагола, в смысловом отношении связанный с первыми двумя и интерпретирующий данную операцию памяти как забывание, заколачивание чего-либо куда-либо, а объект – как нечто нужное. Используемый в качестве компонента толкования анализируемой лексической единицы *einüben* означает в германском национальном варианте немецкого языка «etwas durch systematisches Üben und ständiges Wiederholen lernen» (LGWDF), то есть глагол номинирует определенный способ усвоения информации через регулярное повторение и практику, в ходе которых формируются определенные навыки, умения. Операция характеризуется длительностью, постепенностью и повторемостью.

Ситуацию, когда субъект не способен усвоить информацию, сохранить и удерживать ее в памяти, описывает устойчивое выражение *A Hirn wie ein Nudelsieb* со значением «jemand, der sich nichts merken kann (sarkastisch)» (ÖWE). Данная единица является стилистически маркированной и выражает саркастическое отношение к объекту номинации: *Du hast 'n Kopp / Hirn wie 'n Nudelsieb* (ÖWE), буквально: «у тебя голова / мозги как дуршлаг», то есть дырявая, в ней невозможно ничего удержать.

Следующий конститuent имеет противоположное значение и может быть использован

для номинации ситуации, когда субъект активно воспринимает информацию, хорошо и быстро усваивает, обрабатывает ее: *aufpassen wie ein Haftelmacher* (ugs.) – «sehr konzentriert sein» (ÖWE). Существительное *Haftelmacher* (der) в значении «Person, die Haftel herstellt» производно от *Haftel* – «Häckchen und Öse zum Zusammenhalten eines Kleidungsstückes» (ÖWE). Рассматриваемое устойчивое выражение имеет следующую дефиницию в словаре: «Hafteln sind kleine Häkchen, entweder schwarz oder silberfarben, welche in dazupassenden Ösen eingehakt werden. Diese werden meist verdeckt in die Kleidung eingenäht. Da diese Hafteln sehr klein sind, erfordert die präzise Herstellung Genauigkeit. Daher muss man also aufpassen wie ein Haftelmacher» (ÖWE). *Hafteln* представляют собой крохотные крючки черного или серебристого цвета, которые зацепляются за петельки и удерживают какую-либо часть одежды. Их изготовление и последующее застегивание требует высокой концентрации и точности, является кропотливой работой, что и легло в основу мотивационной модели номинации в данном случае: *aufpassen wie ein Haftelmacher* – «ganz genau, sehr gespannt aufpassen» (WÖD. S. 162). Операция восприятия и запечатления информации мыслится как тщательная, интенсивная, требующая больших усилий.

Операцию воспоминания в общем виде описывает глагол *denken* – «sich erinnern an etw.» (WÖD. S. 93), который в австрийском национальном варианте немецкого языка, употребляясь с предлогом *auf*, имеет дополнительное значение. В приводимом ниже примере вербализуется ситуация побуждения воспроизведения какой-то нужной, важной с точки зрения говорящего информации: *Denk auf Blumengießen!* (WÖD. S. 93). В отличие от *denken an etwas*, *denken auf etw.* используется, когда субъект в подходящий момент, своевременно вспоминает о чем-либо из недавнего прошлого, о том, что он должен сделать, о своих намерениях, планах. Для номинации ситуации, когда субъект внезапно вспоминает о чем-либо, используется выражение *etwas schießt jemandem*. Речь идет о непровольной, неконтролируемой, не инициируемой самим субъектом, внезапной, кратковременной операции памяти, направленной на активный объект, который мыслится как само-

стоятельный, активный. Данное выражение имеет значение «etwas fällt jemandem plötzlich ein»: *Das ist es ihm geschossen* (WÖD. S. 322). Конституент *sich nichts scheißen* (ugs., derb) – «sich keine Gedanken über etw. machen» (WÖD. S. 321) – используется для репрезентации обратной ситуации: что-то не занимает субъекта, он не думает, не вспоминает об этом. Например: *Wir waren alle jung und wild und impulsiv, haben uns nichts geschissen* (Slupetzky. S. 85).

Если субъект воспоминаний не может положиться на свою способность своевременно воспроизводить в памяти необходимую информацию, он прибегает к средствам внешней, искусственной памяти. Для наименования такого средства может служить существительное *Schwindelzettel* (m): «1) Spickzettel; 2) (ugs.) für eine bevorstehende Situation als Gedächtnisstütze angefertigte Notizen» (WÖD. S. 339). *Schwindelzettel* производно от глагола *schwindeln* – «in der Schule zu unerlaubten Hilfsmitteln greifen bzw. unerlaubterweise abschreiben» (WÖD. S. 339), вошедшего в качестве словообразовательного компонента в названное выше сложное существительное, которое служит единицей номинации для шпаргалки в школе, а также записки-напоминания для успешного и правильного выполнения предстоящих действий. В последнем случае имеет место расширение исходного значения, и сфера употребления больше не ограничивается школьной ситуацией. Для номинации соответствующих операций используются глагольные коллокации *Schwindelzettel benutzen*, *zu Schwindelzettel greifen*, *von einem Schwindelzettel Gebrauch machen*.

Процесс забывания в общем виде описывает глагол *vergessen*, который в австрийском национальном варианте немецкого языка, употребляясь с предлогом *auf* (jmdn, etw.), имеет дополнительное, отсутствующее в германском варианте значение: *Hab ich auf deinen Hochzeitstag vergessen?* (Franzobel. S. 10); *Der Ca cciucco muss fertig sein, ich habe ganz darauf vergessen* (Faschinger. S. 157). Словарное толкование *auf etwas vergessen* – «ein kurzzeitiges Nicht-Darandenken; wenn sie sagen: etwas vergessen, dann haben sie das Betreffende entweder wo liegen lassen oder ganz aus ihrem Gedächtnis verloren»

(ÖWE) – свидетельствует о том, что данная глагольная единица описывает ситуацию кратковременного забывания, утраты объекта, когда субъект какое-то время (в нужный момент) о нем не думает, не вспоминает, в отличие от конституента *etwas vergessen*, указывающего на то, что субъект либо что-то оставил, забыл, либо объект полностью утрачен в памяти и не может быть воспроизведен. Сравним толкования примеров употребления данного глагола в электронном словаре австрийского языка: *I hab auf mei Tant vergessen* можно интерпретировать как «ich habe beim Versenden der Geburtstageinladungen nicht an sie gedacht, sie übergangen» (ÖWE) – *Я забыл (про) тетью*: «я не подумал о тете, обошел ее, например, рассылая приглашения на день рождения»; *Mei Tant hab i vergessen* означает «der Sprecher hat sie aus seinem Gedächtnis verbannt» (ÖWE) – *Я забыл тетью*: «я вычеркнул ее из своей памяти»; *auf ein Gedicht vergessen* выражает значение «zum Beispiel, ein Dichter während einer Lesung, weil er sein Manuskript überblättert oder nicht ganz bei der Sache ist» (ÖWE) – *забыть (про) стихотворение*: «например, писатель на встрече с читателями не прочитал какого-то стихотворения, потому что не подумал о нем, пропустил нужные страницы, не мог сконцентрироваться»; *das Gedicht vergessen* означает «es nicht mehr auswendig hersagen kann» (ÖWE) – *забыть стихотворение*: «больше не быть способным прочесть его наизусть, по памяти». Таким образом, *auf etw. vergessen* означает «nicht rechtzeitig daran denken [etwas zu erledigen, anzuholen]» (WÖD. S. 397). Объект операции памяти может быть как одушевленным, так и неодушевленным, а сама операция характеризуется кратковременностью (в нужное время забыл, а потом вспомнил), не инициируется самим субъектом, не контролируется.

Если речь идет о забывании объекта, который сам субъект расценивает как нечто бесперспективное, безуспешное, носители австрийского варианта немецкого языка могут употребить устойчивое выражение *in die Haare schmieren* / *Das kannst du dir in die Haare schmieren* (*das kannst du dir in die Haare schmieren*) (буквально: «втереть в волосы») – «eine Sache kann man vergessen, ist aussichtslos (ugs.)»: «*Ich hätte nächstes Jahr meine erste*

Gehaltsvorrückung gehabt. Die kann ich mir, wie es nun aussieht, in die Haare schmieren», *befürchtet sie* (ÖWE). Синонимичным является выражение с глаголом *einmagarieren* – *das kannst du dir einmagarieren* (ugs.) (ÖWE). Ситуацию хранения объектов в памяти, отличающуюся тщательностью, когда объекты представлены очень подробно, детально, к ним часто обращаются и они могут быть быстро, без затруднений воспроизведены в памяти, а субъект полностью полагается на свою способность помнить, описывает устойчивое выражение *etwas kennen wie seinen Hosensack* – «etwas sehr gut kennen» (WÖD. S. 180). Существительное *Hosensack* означает «die Hosentasche». Например: *Doch Wolfi, der dieses Gebiet wie seinen Hosensack kennt, spurte unermüdlich* (VN. 11.01.07).

II. Исследование семантики языковых единиц, используемых для характеристики ментальных качеств и самого лица по данному критерию, позволило выявить релевантные для сознания носителей исследуемого варианта немецкого языка признаки, обуславливающие квалификацию соответствующих объектов номинации.

Позитивную характеристику способности реализуют прилагательные *blitzgscheit* (ugs.) – «sehr klug» (производно от *gescheit* – «ordentlich, gut, richtig» (WÖD. S. 146), где *blitz* – словообразовательный компонент, используемый для позитивного усиления называемого качества, ассоциируемый также с большой, молниеносной скоростью); *vif* – «*rasch begreifend, aufgeweckt*» (WÖD. S. 405). В обоих случаях в основе положительной квалификации лежит признак ‘быстро’. Релевантной характеристикой является не только большое количество имеющейся в наличии информации, опыта, но и умение быстро осуществлять ментальные действия. Производное от *vif* разговорно-фамильярное существительное *Vifzack* (m, -s, -s) (ugs., salopp) – «*vifer Kerl*» (ÖWE) – называет лицо, обладающее описанным выше качеством: *So ein Vifzack! Mit Aku-Station und im Rasen verlegten Antennenkabeln möth der kleine Vifzack exakt die gesamte Rasenfläche* (ON. 03.12.06).

Для негативной характеристики субъекта на основе его отрицательно оцениваемых ментальных способностей австрийцы используют

существительные *Depp / der (alte) Tepp* (ugs.) – «Dummkopf» (ÖWE). *Depp, Tepp* являются производными от глагола *tappen*: «*Depp, Tepp, verwandt m. tappen, ungeschickt suchen*» (ÖWE; WÖD. S. 93). В данном случае на ментальную сферу человека переносятся представления о конкретном физическом действии, и его недолжное, неудовлетворительное выполнение служит мотивационной основой для негативной характеристики лица. Субъект не может отыскать то, что ему в данный момент необходимо, не умеет манипулировать информацией; процессы памяти интерпретируются как поисковая деятельность. Например: *Statistisch gesehen sind wir Deppen. Gerade einmal 9,1 Euro gibt der Österreicher durchschnittlich pro Monat für Bücher aus, weit weniger als für Kaffeehaus- und Restaurantbesuche* (ON. 13.04.11). Указанное значение может усиливаться, например, посредством прибавления компонента *natur-*, который указывает на то, что человек от рождения такой, и ничего с этим поделать нельзя: *Naturdepp* – «*jene, die aufgrund einer hartnäckigen, generellen Verstehensschwäche nicht in der Lage sind, etwas besser zu verstehen*» (ÖWE).

Отрицательную оценку ментальных способностей лица реализует также глагольная коллокация *einen Schatten haben* (ugs.), противопоставляемая по своему значению выражению *hell auf der Platte sein* и имеющая значение «*blöd, vertrottelt sein, Gegensatz zu Hell auf der Platte sein*» (ÖWE). Существительное *Schatten* характеризуется в немецком языке отрицательной коннотацией, на что указывают зафиксированные в словаре значения существительного и производных от него единиц: *Schatten* – «*nur Sg; ein Bereich, den das Licht (der Sonne) nicht erreicht und der deswegen dunkel (und kühl) ist*»; *Schattendasein* (in *ein Schattendasein fristen / führen*) – «*ein wenig beachtetes Leben führen, immer im Abseits stehen*»; *schattenhaft* (Adj) – «*ungenau <eine Erinnerung, eine Vorstellung>*»; *Schattenseite* (die) – «*meist Pl. Nachteile*» (LGWDF). Приведенная выше коллокация *einen Schatten haben* реализует присущую большинству культур оппозицию ‘свет (хорошо) – тьма (плохо)’.

Если языковой материал характеризуется образностью, то его описание может строиться на анализе «предметных языков», сфер отождествления, то есть сфер действитель-

ности, к которым обращается субъект, говоря опосредованно о каком-либо объекте или явлении. В этом случае речь идет о тематических кодах, которые лежат в основании конкретных образов и метафор, обнаруживаются во внутренней форме единиц. Описание тематических кодов позволяет выявить причину присвоения данного знака объекту номинации, мотивы, релевантные проекции и ассоциации, дают возможность обобщения единиц, базирующегося на прочтении их образности.

Ряд лексических единиц австрийского национального варианта немецкого языка является примером реализации ботанического и зоологического тематических кодов при номинации оценки ментальных способностей. Такие коды фиксируют проекцию человеческих качеств или действий на животных и растения, которые мыслятся носителями языка как обладающие соответствующими характеристиками (глупые, суетливые, бестолковые и т. д.). Названия животных и растений могут получать вторичные отрицательные или положительные значения (в нашем случае – интеллектуальные). Например, существительное *Kirbis* называет растение (тыкву) и служит уничижительным обозначением для квазиоргана ментальной деятельности (головы), а также субъекта, обладающего неудовлетворительными ментальными способностями – «(abwertend) Dummkopf, Schädel» (ÖWE); существительное *Weichbirne* (f), буквально: «мягкая, пропавшая, перезревшая или гнилая груша», имеет схожую семантику – «Idiot, blöder Mensch, Tröttel» (ÖWE). Отрицательная оценка качества предмета (плода) служит мотивационной основой для обозначения негативной оценки субъекта.

Для отрицательной характеристики ментальных способностей и навыков лица употребляется также существительное *Tuttel / Duttel* (die, -, -n) / *Tutter / Dutter* (der) (ugs., salopp), реализующее зоологический код и имеющее фамильярно-разговорную стилистическую окраску: «1) Tier, das noch an der Mutter saugt; 2) ein für bestimmte Dinge noch als zu unreif angesehenes Bursch (ein junger Tutter)» (WÖD. S. 385). В прямом значении существительное называет детеныша животного, который еще не подрост, не стал самостоятельным и продолжает питаться материнским молоком. Признак ‘незрелый’

переносится на человека и мотивирует номинацию субъекта, не готового к определенному виду деятельности, не обладающего нужными знаниями и умениями: *Er kam zu uns in die Schule und sagte: «Der junge Tutter dort hinten... kriegt sie»* (ON. 24.10.01). Релевантным для номинации в данном случае оказывается признак 'возраст'.

Примером реализации предметного кода, когда квалифицируемый субъект уподобляется некоему предмету, предполагающему определенное отношение говорящего, экстраполируемое впоследствии на иной объект номинации, могут служить следующие лексические единицы. Существительное *Funsen, Funzen* (f) в прямом значении «schwache Lichtquelle, in Deutschland Funzel» называет коптилку, плохую лампу или свечу и выражает критическое восприятие качеств предмета, его функциональной пригодности. На основе данной отрицательной оценки формируется стилистически маркированное переносное значение, характеризующее глупую женщину с высоким мнением о себе – «(ugs., abwertend) eingebildete, aber dumme und keifende Frau»; *du blede Funzn* (ugs.) – «du dumme Kuh» (WÖD. S. 134). Существительное *Koffer* называет чемодан и может использоваться в качестве саркастического наименования головы и самого человека, квалифицируемого по его ментальным способностям: «(sarkastisch) Idiot» (ÖWE). Существительное *Pfosten* – «eine Art Balken oder starke Stange aus Holz oder Metall. Pfosten werden zum Stützen oder Halten verwendet» (LGWDF) – называет балку, брус, используемые для опоры, от которых требуется только одно качество – прочность, и может использоваться в переносном значении для оценочной номинации интеллектуальных способностей субъекта – «(ugs.) dumme Person» (ÖWE).

Единицы, реализующие анатомический код, включают соматизмы, называющие части тела человека, которые мыслятся как квазиорган памяти и выступают субъектом, объектом или пространством осуществления описываемых операций. Например, устойчивое выражение *A Hirn von 12e bis Mittag* (ÖWE) – «abwertend; das Gedächtnis reicht von 12:00 Uhr bis zur Mittagszeit»: буквально: «памяти хватает с 12.00 и до середины дня» – содержит со-

матизм *Hirn* и используется носителями австрийского национального варианта немецкого языка для отрицательной характеристики способности хранить в памяти некие объекты. Данный тематический код может сочетаться с социальным, в рамках которого ментальные способности квалифицируются посредством соотнесения субъекта с каким-либо сословием, классом, профессией, видом деятельности: *Bauernschädl* – «sarkastisch sturer Mensch» (ÖWE); *Fetz(e)nschädel* – «vulgär, Trottel, Strohkopf, Dummkopf; vom Fetzen – schlechteste Schulnote» (ÖWE); *die Greißlermentalität* (vom *Greißler, der* – «Krämer, Gemischtwarenhändler, eng begrenzter Horizont») (WÖD. S. 153). Таким образом, ограниченность познаний, плохая способность к операциям с информацией ассоциируются с профессиями, сопряженными с тяжелым физическим трудом или мелкой торговлей.

Итак, проведенное исследование позволяет сделать выводы об особенностях вербализации анализируемых ситуаций в австрийском национальном варианте немецкого языка. Парадигматическое подмножество лексических единиц, используемых для описания операций памяти, объединяет 58 конститuentов. По результатам количественного анализа состава выявленных нами подгрупп наиболее эксплицированной в лексической системе австрийской разновидности немецкого языка является операция запечатления информации в памяти (42,12 %), наименее эксплицирована операция хранения информации в памяти (7,01 %), операции воспроизведения (26,31 %) и утраты информации (24,56 %) характеризуются практически одинаковой степенью эксплицированности.

Релевантными для сознания носителей австрийского национального варианта немецкого языка признаками при номинации базовых операций памяти, отражающимися в семантике соответствующих единиц, являются: 'характеристика субъекта'; 'характеристика объекта операции памяти' ('одушевленный / неодушевленный'; 'важный / нужный'; 'специфичный'; 'активный'; 'персонифицируемый'), 'характер операции' (качество: 'интенсивность', 'успешность / безуспешность'; временные параметры: 'длительность / кратковременность / повторяемость', 'темпорально-мотивационные отноше-

ния элементарных ситуаций в составе сложной?; участие воли субъекта: 'инициация самим субъектом / осознанность / нацеленность / непроизвольность'; 'наличие особых обстоятельств', 'наличие сопутствующего действия / сопутствующего эмоционального переживания'; 'отрицательная оценка операции').

Наиболее релевантными признаками, мотивирующими номинацию положительной оценки лица и его способностей, оказываются количественная характеристика объектов ('наличие / отсутствие объектов в памяти', 'много – хорошо', 'чрезмерно много – плохо'); темпоральная характеристика действий ('быстро – хорошо'); соотнесение ментальной сферы с физическим состоянием, конкретно-физическими действиями или ощущениями субъекта. Для отрицательной оценки (характеризуется большей степенью эксплицированности, чем положительная) также используется проекция соответствующих критериев и характеристик конкретно-физического действия или ощущения на ментальную сферу; релевантными оказываются возрастные, гендерные, темпоральные, количественные признаки; самыми продуктивными – предметный, зоологический, ботанический и анатомический тематические коды.

Универсальными чертами при вербализации анализируемых ситуаций для австрийского и исследованного нами ранее германского [1] национальных вариантов немецкого языка являются: указание на такие особенности денотата, как психологический, физиологический и временной аспекты памяти; соотнесение структуры и элементов моделируемых лексическими единицами ситуаций с процессуально-событийным миром, то есть уподобление ментального мира человека внешнему и создание антропометричной и антропоцентричной модели памяти в языке; репрезентация ценностной нагруженности объектов памяти и сопряженности операций памяти с эмоциональными переживаниями.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Статья написана при финансовой поддержке ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 гг. (Госконтракт № 02.740.11.0367).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ребрина, Л. Н. Вербализация операций памяти в немецком языке / Л. Н. Ребрина. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2011. – 238 с.
2. Шамне, Н. Л. Теоретические основы разработки алгоритма эколингвистического мониторинга / Н. Л. Шамне // Интеграционные процессы в коммуникативном пространстве регионов : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 12–14 апр. 2010 г. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2010. – С. 323–327.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- Faschinger* – Faschinger, L. Stadt der Verlierer / L. Faschinger. – München : Hanser, 2007. – 316 S.
- Franzobel* – Franzobel, J. Liebesgeschichte / J. Franzobel. – Wien : Zsolnay, 2007. – 221 S.
- LGWDF* – Langenscheidt. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – München : Langenscheidt Verl., 2008. – 1307 S.
- ON* – Oberösterreichische Nachrichten, Tageszeitung. Linz. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.nachrichten.at/>. – Title from screen.
- ÖWE* – Österreichisches Wörterbuch. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.ostarrichi.org/woerterbuch.html>. – Title from screen.
- Slupetzky* – Slupetzky, S. Das Schweigen des Lemmings. Lemmings dritter Fall / S. Slupetzky. – Reinbeck : Rowohlt, 2006 – 256 S.
- VN* – Vorarlberger Nachrichten, Tageszeitung, Bregenz. – Electronic text data. – Mode of access: <http://vn.vol.at/>. – Title from screen.
- WÖD* – Ebner, J. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch / J. Ebner. – 4., völlig überarb. Aufl. – Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverl., 2009. – 477 S.

**REGULARITIES BY THE VERBALIZATION OF THE MEMORY OPERATIONS
AND THEIR QUALIFICATION IN THE AUSTRIAN NATIONAL VARIANT
OF THE GERMAN LANGUAGE**

L.N. Rebrina

The article describes the particular characteristics by representation of memory operations and evaluation of mental assessments in the Austrian German language. This makes it possible to select elements of situations relevant for their nomination, which are singled out in the mind of Austrians and reflected in the semantic of the lexical item.

Key words: nomination, semantics, lexical item, subject codes, interpretation, memory.